



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»  
<https://mhs-journal.ru>  
2025, № 11 / 2025, Iss. 11 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>  
Научная статья / Original article  
Шифр научной специальности: 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические науки)  
УДК 811.351.12

## Лексика, вербализирующая гастрономический культурный код в аварских фразеологизмах

<sup>1</sup> *Тетакаева Л.М.,*  
*<sup>1</sup> Дагестанский государственный университет*

**Аннотация:** в данной статье рассматривается лексика, используемая в аварских фразеологизмах, репрезентирующих гастрономический культурный код. Цель статьи заключается в выявлении содержательных национально-культурных признаков и способов фразеологического представления гастрономического кода в аварской лингвокультуре. Основной задачей работы является выявление лингвокультурологических особенностей фразеологизмов, содержащих номинации еды. Гипотеза заключается в том, что изучение гастрономического кода культуры в аварских фразеологических единицах даёт возможность выявить национально-культурную специфику в представлении о еде аварцев. Методологическую основу работы составляют описательный метод, методы анализа и синтеза, прием сплошной выборки языкового материала из источников, метод количественного анализа. В результате исследования установлено, что наибольшую реализацию во фразеологизмах получила группа лексем, номинирующих продукты животного и растительного происхождения, что свидетельствует о национально-культурных особенностях кухни аварцев.

**Ключевые слова:** аварский язык, гастрономический код, еда, лексема, концепт, лингвокультурология, номинация, фразеологическая единица

**Для цитирования:** Тетакаева Л.М. Лексика, вербализирующая гастрономический культурный код в аварских фразеологизмах // Modern Humanities Success. 2025. № 11. С. 63 – 67.

Поступила в редакцию: 8 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 5 сентября 2025 г.; Принята к публикации: 27 октября 2025 г.

\*\*\*

## Vocabulary verbalizing the gastronomic cultural code in Avar phraseological units

<sup>1</sup> *Tetakaeva L.M.,*  
*<sup>1</sup> Dagestan State University*

**Abstract:** this article analyzes the lexis functioning in Avar phraseological units representing the gastronomic cultural code. The purpose of the article is to identify the meaningful national and cultural features and ways of phraseological representation of the gastronomic code in the Avar linguistic culture. The main objective of the work is to identify the linguistic and cultural features of phraseological units containing food nominations. The hypothesis is that studying the gastronomic code of culture in Avar phraseological units allows us to identify the national and cultural specifics of the Avar people's perception of food. The methodological basis of the work is based on the descriptive method, methods of analysis and synthesis, the method of continuous sampling of linguistic material from sources, and the method of quantitative analysis. As a result of the study, it was found that the group of lexemes that nominate animal and plant products has the highest implementation in phraseological units, which indicates the national and cultural characteristics of the Avar cuisine.

**Keywords:** Avar language, gastronomic code, food, lexeme, concept, linguoculturology, nomination, phraseological unit

**For citation:** Tetakaeva L.M. Vocabulary verbalizing the gastronomic cultural code in Avar phraseological units. Modern Humanities Success. 2025. 11. P. 63 – 67.

The article was submitted: July 8, 2025; Approved after reviewing: September 5, 2025; Accepted for publication: October 27, 2025.

### Введение

Национальная самобытность языка находит самое яркое и непосредственное выражение во фразеологии [8]. В.Н. Теляя пишет, что фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [9]. Каждый фразеологический оборот является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалии окружающей действительности» [4]. Изучение фразеологии позволяет увидеть, как язык становится инструментом сохранения и передачи культурного наследия [5]. Анализ фразеологических единиц дает возможность получить ценную информацию о национально-культурных особенностях различных народов. Потребность в пище является фундаментальным аспектом физиологической природы человека. Человечество не может существовать без пищи, однако у каждой нации имеются свои вкусовые предпочтения, которые находят отражение в соответствующем языковом и текстовом материале.

Гастрономические фразеологизмы отражают одно из фундаментальных понятий, входящих в универсальные концептосферы, которые наиболее полно отражают специфику лингвокультуры определенного общества. Питание является основной необходимостью человека [10]. Принятие пищи в настоящее время – это не просто удовлетворение физиологической потребности, а одна из составляющих материально-бытовой культуры, которая формируется под м национально-культурных традиций и обычаев. В этой связи Н.С. Марушкина отмечает, что «процесс принятия пищи – это культурный ритуал, посредством которого человек осознает себя частью той или иной культуры» [7]. Естественно, что фразеологизмы, вербализующие гастрономический код, являются глобальным языковым явлением в большей части лингвокультур.

Фразеологизмы, отражающие отчасти специфику национального мировосприятия и его развитие, репрезентирует непрерывную эволюцию составляющих национальной кухни и гастрономии. Коллективное сознание и национальная фразеология хранят в себе и передают из поколения в поколение социокультурные понятия и ассоциации, связанные с названиями продуктов и блюд национальной кухни, формировавшиеся на протяжении нескольких веков [2].

### Материалы и методы исследований

Материалом исследования послужили: 196 аварских фразеологических единиц, репрезентирующих еду из словарей М.М. Магомедханова «Аварско-русский фразеологический словарь» [3], «Русско-аварский фразеологический словарь» [4] и Алиханова З., Алиханова С. «Аварские пословицы и поговорки» [1]. Методами исследования являются метод сплошной выборки, методы лингвистического описания и количественного подсчета.

### Результаты и обсуждения

Рассмотрев гастрономическую лексику в зависимости от ее функционального предназначения, прежде всего были выявлены фразеологические единицы с лексемой *квен* 'еда, пища' (10 ФЕ), например, *вакьичлесда кванил тIаgIаn лъалареб, къечечлесда лъадал тIаgIаn лъалареб* 'лишь голодный ценит вкус еды, лишь жаждущий ценит вкус воды'; *чIамун къураб квенальгъул гъуинлти букIунаро* 'у разжеванной еды нет вкуса, достоящееся даром не имеет цены' и т.д. А также были зафиксированы группы наименований продуктов и блюд, представленных в аварских гастрономических фразеологизмах:

1) Продукты питания животного происхождения: молочные продукты (*рахъ* 'молоко', *хIан* 'сыр', *нах* 'масло', *нису* 'творог', *риди* 'сыворожка', *щар* 'айран'); мясо (*гъан* 'мясо', *гъанал гъаgлу* 'мясной бульон', *хъолбол гъан* 'мясо на ребрах', *ракъа* 'кости', *мохмох* 'курдюк', *тIамI* 'жир'); *хоно* 'яйцо'.

2) Растительные продукты питания: фрукты (*цIибиль* 'виноград', *кIуркIун* 'алча', *гIеч* 'яблоко', *тихъал* 'плоды', *гени* 'груша', *микъир* 'персик'), зерновые (*муч* 'просо', *боgлод* 'ячмень', *тIенал* 'чечевица', *гъоло* 'фасоль', *gIамI* 'кукурузная мука').

3) Блюда: *чед* 'хлеб', *карш* 'каша', *хинкI* 'хинкал', *ражи* 'чесночная подлива', *мугъ* 'горский суп'

4) Сладости: *гъоцIо* 'мед', *бахъухъ* 'халва'

5) Напитки: *лъим* 'вода', *чIаgIадал раgI*, *чIаgIа* 'вино (буза)'

6) Специи: *цIан* 'соль'

Таким образом, было зафиксировано 35 лексем, представленных в аварских гастрономических фразеологических единицах.

Наиболее продуктивной является группа фразеологизмов с лексемами, номинирующими продукты животного происхождения (69 ФЕ).

В тематическую подгруппу «мясо» входит 36 ФЕ с лексемами *гъан* 'мясо', *хъолбол гъан* 'мясо на

ребрах', *ракъа* 'кости', *мохмох* 'курдюк', *mlaml* 'жир', например, *gli gьechьesul gьan* дагъаб, *хлама гьechьesul цул дагъаб* 'где нет овец мясо мало, где нет осла дров мало'; *gьанал божичи гьechьeб чадил глагарлъ*; *gьан бичун чед босунге, чи вихьун раgli бицунге* 'не меняй мясо на хлеб, не говори о человеке, пока не узнаешь его';); *gьанал вацъги* 'неискренность' (мясное братство); *gьанал мигьир гладавтолстый*, 'полный, толстый' (как каток из мяса); *гладамасул хлал кунeб, хлайваналъул gьан кунeб* 'у человека силы убивает, у животных мясо истощает'; *gli хьихьичьес хьолбол gьан кунаро* 'кто не пас отару овец не есть бараньи ребра'; я *ракъа гурев*, я *gьан гурев* 'никчемный (ни костей, ни мяса)'; *лъиклай члужу мохмохил гьод глады йиклуна* 'хорошая жена похожа на курдючный позвонок; *бадиса mlamlu бахъизе* 'приставить ножом к горлу, вытащить признание (из глаз сало вытаскивать)' и т.д.

В подгруппе «молоко и молочные продукты» насчитывается 29 фразеологических единиц с лексемами *рахъ* 'молоко', *хлан* 'сыр', *нах* 'масло', *нису* 'творог', *риди* 'сыворожка', *щар* 'айран', например, *глаго чеглераб бугониги, рахъ къахлаб буклуна* 'хотя корова черной масти, молоко все равно белое'; *бахъизе хлан, хланчлизе муч* 'на вид мягкий, а на самом деле жесткий (смотришь сыр, откусишь просо)'; *рахъ, нах бокъарас глаго лъикл хьихье* 'если хочешь молоко и масло – корми хорошо корову'; *нах тлад ккола, тлохьи гьоркъ ккола* 'притворный человек (масло сверху, свинец снизу)'; *ботлрода жаниб нах бугев чи 'светлая, умная голова'*; *нису квараб кету глады* 'наевшийся, довольный (как кошка, которая съела творог), зажавшийся'; *ришдал риди ххуй, хасало нах кванай* 'летом сыворожку пей, а зимой масло ешь'; *щар члвани нах бахъулеб, нах члвани глетл баккулеб* 'если сбивать сметану получится масло, но пока сбиваешь - вспотеешь' и т.д.

Подгруппа фразеологизмов с лексемой *хоно* 'яйцо' включает 4 ФЕ, например, *гланклу чеглераб бугониги, хоно хъахлаб гьабула* 'хотя курица и черная, яйца все равно белые'; *глемер къвакьвадулелъул, ханал дагъал руклуна* 'чем больше кудахчет курица, тем меньше она носит яйца'; *цлан гьechьeб хоно-ражи гьechьeл хинклал* 'отварное яйцо без соли все равно что хинкал без чеснока'; *чъизамалъулгун гьоркъоблъи бекиядаса хинкъараб хоно глады цуне* 'взаимоотношения с женой береги также, как бережешь яйцо, боясь разбить его'.

Второй по числу фразеологических единиц является группа с номинациями продуктов растительного происхождения (52 ФЕ), которая подразделяется на следующие подгруппы:

В подгруппу «фрукты» входит 26 ФЕ с лексемами *цлибиль* 'виноград', *кхурклун* 'алча', *геч* 'яблоко', *пихъал* 'плоды', *гени* 'груша', *микъир* 'персик', например, *ах цлехоге, цлибил кванай* 'довольствуйся тем, что дали, есть (ешь виноград, не спрашивай чей сад)'; *барицидал кваналеб геч, глodge бортун хола* 'если спелое яблоко вовремя не съест, упадет с дерева и сгниет'; *кинабго гьотлода пихъ бижулари, кинабго чиясул чи лъугьунари* 'не все деревья плодоносят, не из всех людей личности получаются'; *цигун гени кваназе* 'заниматься опасным делом'; *цулакъодол гьотлода микъир бижулари* 'на ореховом дереве (орешнике) персик не растет; и т.д.

В подгруппу «зерновые» входит 26 ФЕ с лексемами *муч* 'просо', *боглад* 'ячмень', *mlenal* 'чечевица', *гьоло* 'фасоль', *glaml* 'кукурузная мука', например, *бахъизе хлан, хланчлизе муч* 'на вид мягкий, а на самом деле жесткий (смотришь сыр, откусишь просо)'; *боглад нацл барав* 'богач-скряга (ячмень полный клещей)'; *хурзал ракул цуни цларглад боглол цлола* 'если поля хорошо удобрить навозом, то и закрома наполнятся зерном'; *mlenalудал цлибаб мугъалда бугебила алиналъул хартлги, глетлул тлириги* 'в каждой чечевичке есть свой почерк и капли пота'; *тлохда гьоло гурев, гьочил лал гурев* 'тот, у которого нет ни фасоли, ни молотильных досок нет (о бедняке)'; *гьабихъ glaml хенезе* 'чесать язык, вмешиваться в разговор (молоть муку на мельнице)'; *glaml бугони хинклал, хам бугони ретлел* 'если мука есть будут хинкал, если ткань есть будет одежда' и т.д.

В отдельную группу «блюда» можно объединить фразеологизмы (37 ФЕ) с номинациями *кари* 'каша', *хинкл* 'хинкал', *ражи* 'чесночная подлива', *мугъ* 'горский суп', *чед* 'хлеб', *gьанал гьагъу* 'мясной бульон', например, *кацалъи гьабунаглан гьуинлъи цлакъ цликллуна* 'чем ближе взаимоотношения, тем ближе сладость-взаимоуважение'; *кванараб хинкл* – *чедалъул багъаяб хлалтл гьабун гутлизе* – 'даром хлеб есть'; *бахчун квине кколеб gьаналдаса mlamlун квине бегъулеб мочол хинкл лъиклаб* 'лучше съест простой хинк с друзьями, чем съест мясо в тайне от друзей'; *ххуйзе гуребила ражи буклулеб-ччузеила* 'чесночный соус не для питья, а для макания (хинкалов)'; *жинда рекъараб глин тлинкличлони, боглол мугъ тлирицулареб* 'пока не вспотеешь, как следует, семья ячменя не взойдет'; *боцухъ глумру бичун, чади хъ намус бичуге* 'не позарься на богатство, не продавай себя за кусок хлеба'; *ватлан гьechьeв чи – чед гьechьeб таргъа* 'человек без Родины – торба без хлеба'; *багъа гьechьeб gьанал гьагъу лъиклаб буклунареб* 'бульон от дармового мяса вкусным не бывает' и т.д.

В пятую группу вошли лексемы, обозначающие сладости. Здесь насчитывается 15 ФЕ с лексемами *гъоцло* 'мед', *бахъухъ* 'халва', например, *гъацлълъ хIегI*, *хIанилъ расги камуларо* 'в семье не без урода (в меде воск и в сыре волос найдутся всегда)'; *лъималъ гъоцло* - *боцли рухI* 'дети - мед, жизнь - богатство'; *гъоцIогI* *нахги гIадин* 'о дружной супружеской жизни (как мед и масло)'; *хIалихъатав росадаса, росги хун кварабъ бахъухъ лъикIабила* 'чем иметь мужа подлеца, лучше есть халву, приготовленную на его поминки' и т.д.

В группу «напитки» вошли фразеологизмы (10 ФЕ) с названиями алкогольных и безалкогольных напитков. Сюда вошли фразеологизмы с лексемами *лъим* 'вода', *гъекъл* 'спиртное', *чIагIа* 'вино (буза)', например, *цIурабъ рагъиде лъим тIогIе. лъеде накъиш бахъуге* 'в полный сосуд воды не наливай, на воде узоры не рисуй (о бесполезной работе)'; *гъекъл* *гъуинлъизе* 'пристраститься к спиртному'; *чIагIа гъечIеб бертин-чIемчIем гъечIеб дамдам* 'свадьба без вина (бузы), что разговор без еды' и т.д.

Группа фразеологизмов «специи» с лексемой *цIан* 'соль' включает 3 ФЕ: *гIадан лъазе ккани цIамул пуд цадахъ кваназе ккола* 'чтобы узнать человека надо пуд соли съесть'; *гъацлълъ цIан базе* 'испортить, расстроить что-либо (в мед соль

насыпать)'; *хIанчIил мацIалъ цIан тIамурай цIель лъаралъ гIатI босарай* 'кончиком птичьего языка посолила, козлиным рогом муку набрала'.

### Выводы

Таким образом, было выявлено 6 групп номинаций еды, функционирующих во фразеологических единицах, репрезентирующих аварский гастрономический культурный код. Анализ отобранного языкового материала показал, что наибольшую реализацию во фразеологизмах показали группы лексем, номинирующих продукты животного происхождения (69 ФЕ), продукты растительного происхождения (52 ФЕ), а также названия блюд аварской национальной кухни (37 ФЕ). К наименее продуктивным группам номинаций по итогам анализа можно отнести группу специй и напитков – 10 ФЕ и 3 ФЕ соответственно.

Превалирование лексем со значением продуктов животного и растительного происхождения в аварской картине мира объясняется географическим положением этноса, природными и социальными условиями. Пища аварцев в основном была мучной и мясной, поскольку аварцы занимались земледелием и скотоводством в условиях сурового климата в горах, что и получило отражение во фразеологии.

### Список источников

1. Алиханов З., Алиханов С. Аварские пословицы и поговорки. Махачкала: Издательский дом «Эпоха», 2012. 583 с.
2. Лапынина О.Л. Лингвокультурные особенности фразеологических единиц с гастрономическим компонентом (на материале немецкого языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/108578/1/ЛапынинаО.Л.Лингвокультурные\\_особенности.pdf?ysclid=mdkr081hn0706358154](https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/108578/1/ЛапынинаО.Л.Лингвокультурные_особенности.pdf?ysclid=mdkr081hn0706358154)
3. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. Москва: ЧеРо, 2003. 347 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка. Москва: Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
5. Магомедханов М.М. Аварско-русский фразеологический словарь. Москва: Русский язык, 1993. 409 с.
6. Магомедханов М.М. Русско-аварский фразеологический словарь. 1500 фразеологических единиц. Москва: Academia, 2007. 338 с.
7. Марушкина Н.С. Концепт «еда» в контексте диалога культур: специальность 24.00.01 "Теория и история культуры": автореф. дис. ... канд. культурол. / Ивановский государственный университет. Иваново, 2014. 25 с.
8. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Москва: Либроком, 2020. 178 с.
9. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Языки русской культуры, 2013. 288 с.
10. Тетакаева Л.М. Лексика, репрезентирующая концепт АШ (еда) в кумыкской фразеологии // Вестник филологических наук. 2023. Т. 3. № 10. С. 113 – 117.

### References

1. Alikhanov Z., Alikhanov S. Avar Proverbs and Sayings. Makhachkala: Epoch Publishing House, 2012. 583 p.
2. Lapynina O.L. Linguocultural Features of Phraseological Units with a Gastronomic Component (Based on the German Language) [Electronic resource]. Available at:

<https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/108578/1/ЛапынинаО.Л.Лингвокулныеось-сти.pdf?ysclid=mdkr081hn0706358154>

3. Kornilov O.A. Language Pictures of the World as Derivatives of National Mentality. 2nd ed., corrected and enlarged. Moscow: CheRo, 2003. 347 p.
4. Kunin A.V. Course in English Phraseology. Moscow: Dubna: Feniks+, 2005. 488 p.
5. Magomedkhanov M.M. Avar-Russian Phraseological Dictionary. Moscow: Russkiy Yazyk, 1993. 409 p.
6. Magomedkhanov M.M. Russian-Avar Phraseological Dictionary. 1500 Phraseological Units. Moscow: Academia, 2007. 338 p.
7. Marushkina N.S. The Concept of "Food" in the Context of Dialogue of Cultures: Specialty 24.00.01 "Theory and History of Culture": Abstract of Cand. Sci. (Culturology). Ivanovo State University. Ivanovo, 2014. 25 p.
8. Ogoltsev V.M. Fixed Comparisons in the System of Russian Phraseology. Moscow: Librokom, 2020. 178 p.
9. Telia V.N. Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic, and Linguocultural Aspects. Moscow: Languages of Russian Culture, 2013. 288 p.
10. Tetakaeva L.M. Lexicon, representing the concept of ASH (food) in Kumyk phraseology Bulletin of Philological Sciences. 2023. Vol. 3. No. 10. P. 113 – 117.

### **Информация об авторе**

Тетакаева Л.М., кандидат филологических наук, доцент, Дагестанский государственный университет, [Lyelya62@mail.ru](mailto:Lyelya62@mail.ru)

© Тетакаева Л.М., 2025